

## 第4回 「好き？愛する？」

Q：大家或許知道日文「<sup>す</sup>好き」和「<sup>あい</sup>愛している」的差別

「<sup>す</sup>好き」：喜歡（我喜歡你）

「<sup>あい</sup>愛している」：愛（我愛你）

但是日文當中，有另外一個字彙，也是表示「喜歡」的

意思：「<sup>き</sup><sup>い</sup>気に入る」

本次的問題是，

「<sup>す</sup>好き」、「<sup>あい</sup>愛している」、「<sup>き</sup><sup>い</sup>気に入る」

以上三者在意思上有什麼不一樣呢？



「<sup>す</sup>好き」 → 喜歡

「<sup>あい</sup>愛する」 → 愛

「<sup>き い</sup>気に入る」 → 合我的意，中意

「<sup>あい</sup>愛する」的喜歡程度，比「<sup>す</sup>好き」更高更深，如同「<sup>あい</sup>愛している！」

(我愛你！) 和「<sup>す</sup>好きだ！(我喜歡你！)」的差別，

「<sup>あい</sup>愛する」較常用在有親屬關係或是交往關係的彼此雙方，

例：

・ <sup>おや</sup>親は <sup>じ ぶん</sup>自分の <sup>こ</sup>子どもを <sup>あい</sup>愛している。

(父母親深愛自己的小孩。)

・ (妻へ) <sup>つま</sup>愛して <sup>あい</sup>るよ！

(對妻子說) 我很愛妳喔！

相較之下，「<sup>す</sup>好き」較為自由，可以用在所有自己喜歡的事物上。

例：

· 私はシロというワンちゃんが好きです。

(我喜歡一隻叫做小白的小狗。)

· 私はこの新しく発売されたケータイが好きです。

(我喜歡這個新上市的手機。)

因此在向別人告白的時候，要使用「好き」比較恰當，「愛する」

感覺太過沈重了。至於「気に入る」，喜歡程度比「好き」更低，

一般不用在「人」身上，而是用於喜歡某項東西的時候。

主要用法有二種：

1. 用在某項東西、物品上面。

2. 較少用於「人」上面，最多用於公司下屬。

例：

· このピアス、結構気に入ったわよ。

(我挺中意這個耳環呢！)

· 小林君は仕事ができて、気に入った！

(小林他工作能力不錯，合我的意！)

· 気に入った部下を好きになった。

(竟然喜歡上從前欣賞的下屬了。)

## 補充：本單元出現的日文單字

單字	假名寫法	重音	中文意思
好き	すき	2 號音	喜歡
愛する	あいする	1 號音	愛
気に入る	きにいる	0 號音	中意
親	おや	2 號音	雙親
妻	つま	1 號音	妻子
夫	おっと	0 號音	丈夫
ワンちゃん		1 號音	小狗
にゃんこ		1 號音	小貓
発売する	はつばいする	0 號音	發售
ピアス		1 號音	耳環
結構	けっこう	1 號音	挺～、相當～
上司	じょうし	1 號音	上司
部下	ぶか	1 號音	下屬